

Комедійна музична постановка в модерних реаліях. Має умовно-продуктивний характер (куратор — І. А. Лягіна).

— «Старі казки на новий лад» — театралізоване дійство іспанською мовою для студентів молодших курсів. Методичний формат є рекомендованим базовими підручниками з комунікативної практики, але в якості змістової основи використано реалії українських народних казок. Переклад іспанською мовою здійснювався студентами (куратор — В. П. Боса).

— Елементи драматизації, що використовуються у звітних перформансах «Майстерні поетичного перекладу» (французькою, італійською та іспанською мовами) (куратор — Л. В. Ананьева).

— Драматизований перформанс за мотивами римської міфології та поезії — заліковий проект з практичного курсу «Латинська мова» (куратор — О. В. Дзюбенко).

ПЕРЕКЛАД ЯК ЗАСІБ ЗБІЛЬШЕННЯ МАСШТАБУ СТУДЕНТСЬКИХ ТЕАТРАЛЬНИХ ПРОЕКТІВ

Андрій Козачук

Одним з найпоширеніших типів театральних проектів у навчально-виховному процесі є комплексна робота, здійснювана студентами під керівництвом викладача, спрямована на всебічне вивчення літературного твору з його подальшою інсценізацією. У процесі фахової підготовки студентів, які вивчають іноземну філологію, використовується різновид такого проекту, у межах якого опрацьовується іншомовний твір і відбувається іншомовна інсценізація.

Фахова підготовка студентів-перекладачів має свою специфіку, оскільки перекладач повинен досконало володіти принаймні двома мовами. У процесі навчання студенти вивчають різні типи перекладу та застосовують здобуті знання в різних навчальних та реальних ситуаціях.

Одним з таких напрямів навчальної та професійної діяльності є переклад драматичних творів. Як зазначає С. Баснетт, його специфіка полягає в тому, що на відміну від «традиційного» художнього тексту,

драматичний текст прочитується по-іншому — він являє собою цілісність лише разом з його сценічною версією³. Кінопереклад є окремим видом драматичного перекладу. На думку Г. Кузенко, текст у ньому обмежується часовими рамками — різниця в темпі та граматичних структурах мови оригіналу та перекладу спричиняє його штучне розширення або скорочення, тому що текст перекладу має бути синхронізований з оригінальним текстом⁴. Оскільки галузь аудіовізуального перекладу постійно перебуває в розвитку, його навчання є актуальним компонентом фахової підготовки перекладачів.

Отже, студентські театральні проекти є потенційним засобом, який можна також використовувати і для фахової підготовки перекладачів. Можливості для цього відкриваються після повної підготовки сценічної версії вистави.

Для залучення перекладу пропонується така послідовність дій. Показ вистави глядачам спочатку підлягає відеофіксації. Потім отримана відеOVERсія опрацьовується студентами-перекладачами так, як опрацьовується звичайне відео, призначене для перекладу. Здійснюються такі кроки: 1) написання скрипту із вказівкою ролей та проставленням тайм-кодів на кожній репліці; 2) переклад кожної репліки з контекстуальною опорою на відеоряд; 3) редагування отриманого перекладу; 4) аудіозапис перекладу згідно з тайм-кодами; 5) монтування готового відео; 6) подальша публікація відео у відкритому або обмеженому доступі (залежно від права інтелектуальної власності на інсценований твір).

Таким чином, студентський театральний проект має потенціал до залучення більшої кількості студентів, які будуть залучені до нього після показу вистави. У контексті спеціальностей, з яких проводиться підготовка в Університеті Грінченка, відеозйомка та монтування (первинного відео та відео з перекладом) можуть бути корисними для студентів спеціальності «Журналістика (Медіа-комунікації)» (але не обмежуватися лише нею), підготовка тексту до перекладу та власне переклад —

³ Bassnett S. Translation Studies. 3rd edition. London & New York, 2005. P. 124.

⁴ Кузенко Г. М. Кінопереклад як особливий вид художнього перекладу (на матеріалі англійської мови) // Одеський лінгвістичний вісник. 2017. № 9, Т. 3. С. 71.

«Філологія (Переклад)», редагування перекладу — «Філологія (Переклад)» та «Мова та література (англійська)», озвучення — для студентів ширшого кола спеціальностей, у межах яких навчальним планом передбачено розвиток уваги і пам'яті, а також удосконалення вимови, інтонацій та акторської й ораторської майстерності.

ТЕАТРАЛЬНА ДІЯЛЬНІСТЬ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ФАХОВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У СТУДЕНТІВ СХІДНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Дмитро Москальов

Не дивлячись на всі переваги впровадження театральної діяльності паралельно із процесом оволодіння східними мовами, залишається ряд проблем. Зважаючи на щільний навчальний план, зайнятість студентів та викладача, різні акторські здатності та, власне, й бажання, студентів, театральний гурток неминуче залишається факультативним заходом, у якому можуть брати участь далеко не всі студенти тієї чи іншої групи чи курсу. Навіть при найкращому збігові обставин і складових на підготовку вистави йде чимало сил і часу, і, якщо йдеться про постановку художнього твору, коли на меті ставиться розкриття конфлікту, що передбачає певної експозиції, показу характерів, що вимагає виснажливої роботи актора та постановника, на виставу, яка все одно залишається аматорським проектом, йде кілька місяців. Те, що така діяльність сприяє формуванню фахової компетентності у філологів, сумнівів немає. Одне те, що впродовж тривалого часу відбувається процес занурення в художній твір, і режисер, на репетиціях фактично веде лекційні та семінарські заняття зі студентами, говорить про надзвичайно високий потенціал театральної діяльності як способу формування навичок роботи із текстом. Однак в такого роду позааудиторній діяльності, спрямованій на результат — показати виставу — виникає проблема використання мови оригіналу. Навіть при її залученні, студенти мають завчити репліки, а не використовувати свій комунікативний потенціал.